

اعتراض به مدیر مسئول نشریه هفتگی کیهان لندن

مدیر مسئول نشریه هفتگی کیهان (لندن)

محترماً در شماره ۲۷ مورخه ۱۳ دی ماه ۱۳۶۳ صفحه ۴، آن روزنامه در مقاله‌ای تحت عنوان: «سیاست آمریکا درباره ایران فاش شد»، به استناد «گزارش سری سفیر آلمان در واشنگتن درباره نظرات و سیاست‌های آمریکا در ایران» - اختصاصی کیهان، هم در عناوین بالای صفحه با حروف درشت و هم در متن مقاله تحت عنوان فرعی «ایرانیان مهاجر» آمده است که:

«امریکا تا کنون بیش از یک میلیارد دلار در نهضت آزادی ایران و حرکت ایران آزاد سرمایه‌گذاری کرده است.»

انتصاب این مطلب به نهضت آزادی ایران که نمی‌دانیم به چه منظور بوده است یک بهتان بزرگ و دروغ فاحش می‌باشد و تحریف در ترجمه گزارش است.

به موجب متن اصلی گزارش استنادی، به زبان آلمانی، که قسمتی از آن در همان صفحه روزنامه گراور شده است، ترجمه صحیح جمله فوق چنین است:

«... در جبهه نجات‌بخش (یا آزادی‌بخش) و همچنین در جنبش آزاد ایران تاکنون مبلغی بالغ بر یک میلیارد دلار سرمایه‌گذاری شده است.»

بطوریکه به وضوح مشاهده می‌گردد مترجم آن روزنامه عمداً یا سهواً جمله آلمانی را به غلط به فارسی برگردان نموده است.»

ما ضمن اعتراض شدید به چنین اتهام بی‌اساس و دروغ بزرگ، انتظار داریم براساس حداقل معیارها و اصول اخلاق روزنامه‌نگاری این متن در همان صفحه و با همان حروف درشت چاپ شود.

نهضت آزادی ایران

تهران - ۵ بهمن ۶۳

Ahmad Mahrad

Privatdozent Dr. rer. pol. habil.

Allgemein beeidigteter Dolmetscher und Übersetzer
für die Deutsche, afghanische und persische Sprache
bei dem Landgerichtsbezirk Hannover

Spannhagengarten 11, 3000 Hannover 51, Tel. 0511/696 51 89

پروفیسور دکترا احمد محمدراد

دکتر وقتاً معلوماً اجتماعی فنون دکتر اور علوم سیاسی
استاد و رابطین علمی در دانشگاه و ادارات آلمان غربی، مترجم رسمی دادگستری

هانور - دهم ژانویه ۱۹۸۵

گواهی در مورد متن ترجمه آلمانی به فارسی

بدینوسیله با انکار و اعتبار سمت خود بعنوان مترجم رسمی و قسم یاد کرده در دادگستری هانور

2.3. DIE IRANISCHE EMIGRATION
DIE AMERIKANER BEWEHEN SICH WEITER, DIE VERSCHIEDENEN STROMUNGEN ZUSAMMENZUSCHLIESSEN UND AN DIE POLITIK DER VEREINIGTEN STAATEN ZU BINDEN. BESONDERE BEDEUTUNG WIRD DADEI DER ZUSAMMENARBEIT MIT FUEHRERN DER EHMALIGEN SCHAH-REGIERUNG UND PROMONARCHISTISCHEN KREISEN GEWIDMET. IN DIE BEFREIUNGSFRONT IRANS, BEWEGUNG FREIFS IRAN SIND SCHON UEBER MILLIARDE DOLLAR INVESTIERT WORDEN.

رهبران حکومت شاهنشاهی سابق و
هواداران حکومت مشروطه سلطنتی
از اهمیت خاصی برخوردار است.
آمریکا تا کنون بیش از یک میلیارد
دلار در نهضت آزادی ایران و حرکت
ایران آزاد سرمایه گذاری کرده است.

۲/۵ - ایرانیان مهاجر:

آمریکائی ها سعی میکنند
خبریات سیاسی متفاوت را کانالیزه
کرده و با سیاست ایالات متحده هم
آهنگ نمایند. در این بین فعالیت

- گواهی مینماید که جمله دوم در متن فارسی بند ۵ - ۲ از متن آلمانی که در نشریه هفتگی که در
پاپ لندن شماره ۲۷ مورخ ۱۳ دی ماه ۱۹۶۳ صفحه ۴ بعلت فارسی ترجمه شده است
فتوکی این بند در فوق الصاق شده است آنها بجهت رسمی نیز مهور شده است
ترجمه صحیح و بدون دستبرد در متن ترجمه آخرین جمله بند نامبرده شده بشن زیر است:
- * در جبهه آزادی بخش (یا نجات بخش یا جبهه نجات بخش) و همچنین
 - * در جنبش ایران آزاد تاکنون مبلغی بالغ بر یک میلیارد دلار سرمایه گذاری شده

مطابقت متن ترجمه بالا را با محتوی سند ابوابی
گواهی مینماید - آپال پروفیسور دکتر احمد محمدراد
مترجم رسمی دادگستری هانور آلمان غربی - بتاريخ ۱۹۸۵

Handwritten signature/initials



Handwritten signature: Ahmadi Mahrad